



# ESTAÇÃO DE TRANSMISSÃO NACIONAL ELRI

## MANUAL DO UTILIZADOR

---

*O presente documento fornece orientações aos utilizadores da Estação de Transmissão Nacional desenvolvida no âmbito do projeto European Language Resource Infrastructure (ELRI).<sup>1</sup>*

---

Nível de difusão	Público
Versão	V2.1
Data	2019/03/07
Autor(es)	Thierry Etchegoyhen Consórcio ELRI



**Co-financed by the European Union**  
Connecting Europe Facility

*The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.*

---

<sup>1</sup>[www.elri-project.eu](http://www.elri-project.eu)

## 1 Introdução

As estações de transmissão nacional ELRI são aplicações web concebidas para oferecer serviços que facilitam a preparação e a partilha de recursos linguísticos a diferentes níveis: com todas as organizações públicas registadas a nível nacional, entre grupos específicos de organizações registadas, com a Comissão Europeia ou como dados abertos.

A rede está limitada às organizações públicas de um determinado Estado-Membro. Por outras palavras, apenas os membros de uma entidade pública podem registar-se como utilizadores da estação de transmissão nacional no seu Estado-Membro. Assim, dentro de uma estação de transmissão nacional, os recursos só são partilhados entre organizações públicas registadas. Os recursos cujos proprietários estão dispostos a partilhar com um público mais vasto podem optar por partilhar esses recursos com grupos de maior dimensão e estes recursos serão colocados em repositórios específicos, como o ELRC-SHARE ou os portais europeus de dados abertos.

Cada estação de transmissão nacional está instalada no Estado-Membro da União Europeia<sup>2</sup> e é gerida por uma equipa especializada desse Estado-Membro. Esta equipa supervisiona a gestão dos utilizadores e o tratamento adequado dos recursos, atuando simultaneamente como interlocutor dos utilizadores dos serviços ELRI nesse país e para as línguas relevantes.

Neste documento, os utilizadores podem encontrar informações sobre o registo e utilização da estação de transmissão nacional no seu Estado-Membro.

A primeira página da estação de transmissão nacional em Portugal é mostrada na Figura 1.



Figura 1 Página inicial da National Relay Station

<sup>2</sup>Atualmente: França, Irlanda, Portugal e Espanha.

## 2 Registo na estação de transmissão nacional ELRI

A estação de transmissão nacional ELRI é só acessível aos utilizadores registados e autorizados das instituições públicas do Estado-Membro onde a estação ELRI está implantada. A adesão é um processo de duas etapas:

1. Os utilizadores dispostos a aderir à rede podem solicitar a criação de uma conta através da página de registo.
2. O acesso é concedido pelos membros da equipa dedicada da estação de transmissão nacional a utilizadores que pertençam a uma instituição pública.

As secções 2.1 e 2.2 abaixo fornecem informações mais pormenorizadas sobre cada uma destas duas etapas.

### 2.1 Registo de utilizadores

Os novos utilizadores podem registar-se através da página **Registo** da Figura 2.

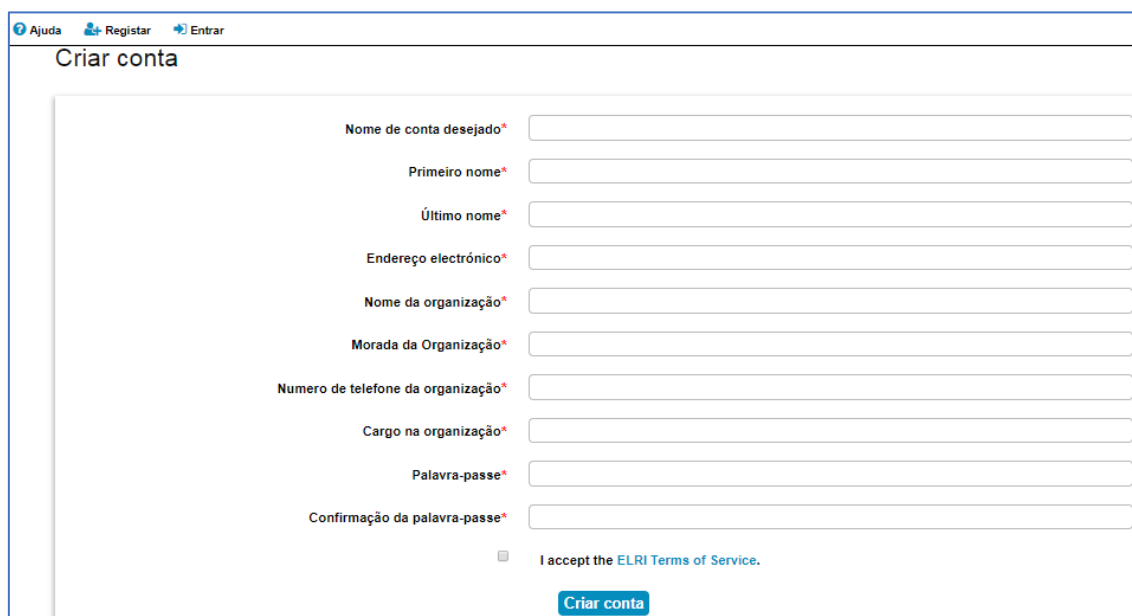


Figura 2 Página de registo

Depois de facultarem as informações obrigatórias<sup>3</sup>, os utilizadores devem concordar com os termos de serviço da ELRI antes de clicarem no botão *Criar conta*.

Uma vez enviado o pedido de registo, este será avaliado e, por fim, validado conforme descrito na secção 2.2.

### 2.2 Autorização do utilizador

Os pedidos de registo chegam à equipa responsável pela estação de transmissão nacional no Estado-Membro. A equipa ELRI irá rever o pedido e, depois de verificar que o utilizador pertence a uma instituição pública, procede à validação da conta registada.

<sup>3</sup>Indicado com um asterisco vermelho.

Após a validação, o utilizador receberá uma notificação através de email, conforme indicado na Figura 3, e a partir desse momento estará em condições de aceder aos serviços da ELRI oferecidos pela estação de transmissão nacional.

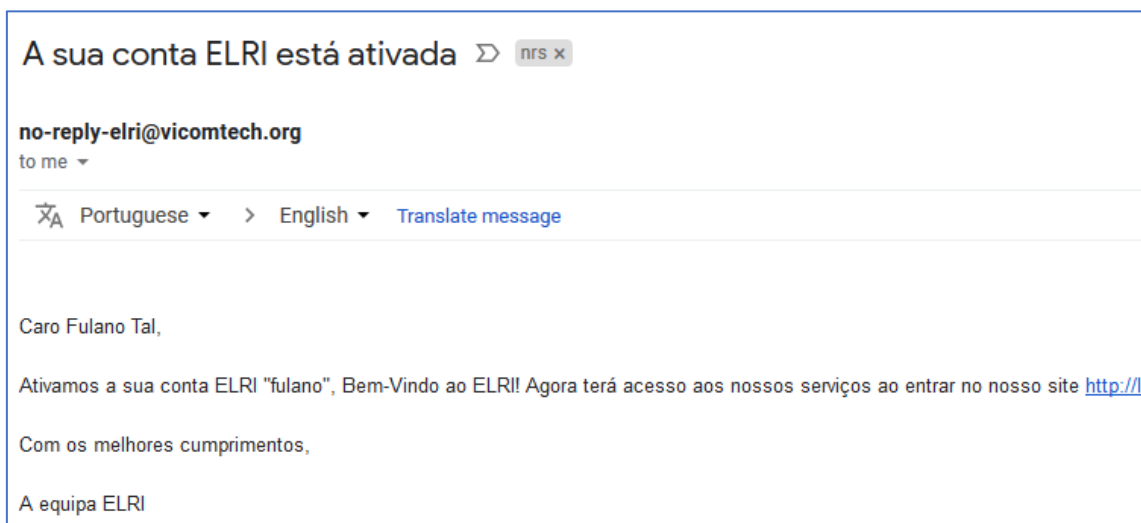


Figura 3 Notificação de validação do registo

### 3 Acesso aos serviços ELRI

Apenas os utilizadores registados e autorizados têm acesso aos serviços prestados pela ELRI, nomeadamente, navegação, descarregamento e contribuição de recursos linguísticos. Antes de aceder a estes serviços, os utilizadores devem iniciar uma sessão no sistema através da página *Entrar* apresentada na Figura 4 com o nome de utilizador e senha que escolheram durante o registo.

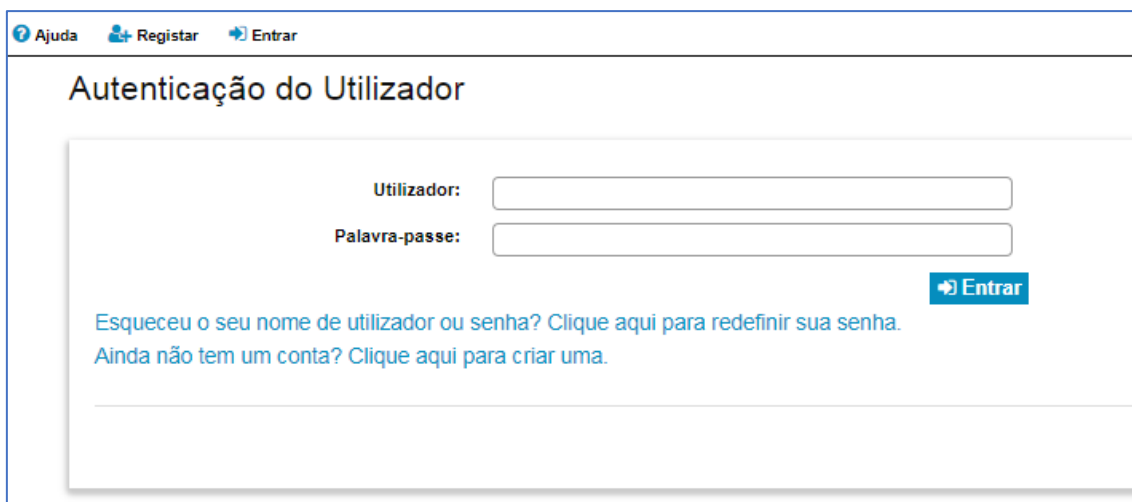


Figura 4 Página de autenticação do utilizador

Depois de iniciar a sessão, os utilizadores têm acesso ao menu apresentado na Figura 5.

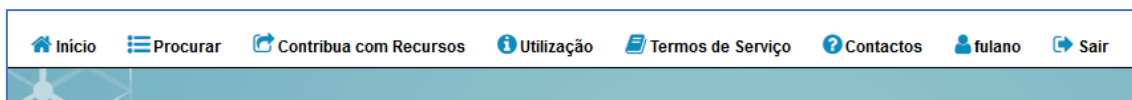


Figura 5 Opções de menu para os utilizadores registados

A partir deste menu, os utilizadores têm acesso aos seguintes serviços:

- Início: ligação para a página inicial.
- Browse: ligação para a página onde os utilizadores podem pesquisar e descarregar os recursos linguísticos (ver secção 4).
- Contribute: ligação para a página onde os utilizadores podem contribuir com recursos linguísticos (ver secção 5).
- Utilização: ligação para a página onde se descreve a utilização do sistema.
- Termos de Serviço: ligação aos termos de serviço.
- Ajuda: ligação para uma página de ajuda com os dados de contacto e documentação relevante.
- Nome do utilizador<sup>4</sup>: ligação para uma página com informação de perfil do utilizador conetado.
- Sair: termina a sessão do utilizador conetado.

## 4 Utilização dos serviços ELRI

Através das suas National Relay Stations, a ELRI fornece, essencialmente, meios para preparar e partilhar recursos linguísticos. Nas seções seguintes explicamos o que são recursos linguísticos, a forma como os utilizadores podem contribuir e como funciona a partilha numa estação de transmissão nacional.

### 4.1 O que é um recurso linguístico?

O termo *recurso linguístico* abrange todos os dados relevantes para a prestação de serviços linguísticos numa determinada língua ou grupo de línguas. Estes incluem os seguintes principais tipos de recursos:

- Corpo: trata-se do principal tipo de recurso linguístico e é essencialmente um documento preparado com texto numa determinada língua. Um corpo pode ser *monolingue*, i.e. contém texto numa língua num ficheiro único, ou *bilingue*, i.e. contém textos traduzidos em duas línguas e em ficheiros separados. Os corpos são, geralmente, criadas a partir de coleções de documentos em diferentes formatos (i.e. MS Word ou RTF), extraíndo e tratando o conteúdo dos documentos.
- Memória de tradução: um dos recursos mais úteis para os tradutores e para os serviços de tradução automática é a memória de tradução, que é um documento estruturado com a extensão TMX, em que as traduções entre línguas são emparelhadas em termos de unidades de tradução (geralmente frases). É apresentado um exemplo do teor de um documento TMX na Figura 6.
- Ficheiros de troca de terminologia: a correspondência terminológica em línguas diferentes também pode ser armazenada de forma estruturada, normalmente em ficheiros TBX que são semelhantes aos ficheiros TMX acima descritos, mas com termos emparelhados em vez de frases.

---

<sup>4</sup>fulano no exemplo.

Existem outros tipos de recursos, tais como descrições gramaticais de uma língua, por exemplo, no entanto, para fins práticos, os três tipos de recursos linguísticos acima descritos são os mais necessários para melhorar os serviços de tradução.

As memórias de tradução e os ficheiros de terminologia, em especial, constituem um recurso extremamente importante para os serviços de tradução: os tradutores humanos dependem delas para melhorar a sua produtividade, através da possibilidade de recuperar e reutilizar materiais previamente traduzidos, enquanto os sistemas de tradução automática modernos aprendem a traduzir a partir das traduções humanas armazenadas em corpo e memórias de tradução.

A disponibilização de recursos linguísticos de qualidade é, portanto, uma parte crucial da construção de uma Europa multilingue e a ELRI visa fornecer serviços que facilitem a criação e a partilha desses recursos.

```
[...]
<tu tuid="1" creationdate="2018-09-07T12:01:58Z" creationid="ELRI">
  <tuv xml:lang="en">
    <seg>This is an example.</seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Esto es un ejemplo.</seg>
  </tuv>
</tu>
<tu tuid="2" creationdate="2018-09-07T12:01:58Z" creationid="ELRI">
  <tuv xml:lang="en">
    <seg>A translation memory contains translation units.</seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Una memoria de traducción contiene unidades de traducción.</seg>
  </tuv>
</tu>
[...]
```

*Figura 6 Exemplo do conteúdo de um documento TMX*

## 4.2 O que pode ser descarregado?

Os recursos partilhados são apresentados num formato preparado, criado automaticamente pelos motores ELRI a partir dos dados carregados pelos utilizadores. Por outras palavras, os dados originais fornecidos pelos utilizadores (por exemplo, a recolha de documentos em várias línguas) não são partilhados no seu formato original: os dados originais são submetidos a uma série de fases de processamento que conduzem à criação de recursos linguísticos estruturados, que são depois partilhados de acordo com as autorizações especificadas pelos utilizadores que carregaram os dados originais.

Estes recursos linguísticos estruturados obedecem aos seguintes formatos:



- Memórias de tradução: ficheiros em formato TMX, em que as traduções são emparelhadas ao nível da frase, seguindo um processo de alinhamento.
- Ficheiros unilingues: quando um documento numa determinada língua não tem uma tradução numa outra língua, os motores da ELRI ainda assim produzem um ficheiro processado a partir do ficheiro original, com o conteúdo do ficheiro, dividido em frases separadas, uma frase por linha.
- Ficheiros de troca de terminologia: ficheiros num formato TBX normalizado, onde termos equivalentes em diferentes idiomas são emparelhados.

Todos os recursos descarregados surgem num ficheiro comprimido (archive.zip) *que* contém um ou mais ficheiros no (s) formato (s) acima especificado (s).

As etapas relacionadas com o carregamento dos recursos estão descritas, em pormenor, na secção 5.1.

### 4.3 O que pode ser carregado?

Tal como indicado anteriormente, as National Relay Stations integram os motores de processamento de dados da ELRI. A função destes motores consiste em criar recursos linguísticos estruturados a partir de dados brutos fornecidos pelos utilizadores num grande número de formatos e em diferentes línguas: MS Word doc (x), ODT, RTF, etc.<sup>5</sup>

Assim, os utilizadores podem simplesmente carregar diferentes documentos numa ou mais línguas e deixar que os motores da ELRI preparem recursos estruturados. Assim que os recursos tiverem sido preparados e validados pela equipa ELRI, eles serão publicados no website e serão visíveis de acordo com as restrições de partilha especificadas pelo utilizador que contribuiu com os recursos.

Os principais cenários relativos ao carregamento de dados são os seguintes:

- *Carregar um conjunto de documentos com o mesmo conteúdo traduzido em duas ou mais línguas diferentes.* Os motores ELRI produzirão memórias de tradução a partir do conteúdo traduzido ao emparelhar automaticamente documentos e frases dos documentos originais.
- *Carregar memórias de tradução existentes.* Na prática, as memórias de tradução podem conter erros, como unidades de tradução na língua errada, e os motores da ELRI fornecem funcionalidades para limpar as memórias de tradução existentes automaticamente.
- *Carregar ficheiros de terminologia ou outros recursos.* Os utilizadores também podem fornecer ficheiros que não exigem tratamento automático e estes ficheiros serão examinados e validados também pela equipa da ELRI antes da publicação e partilha dos recursos.

As etapas relacionadas com o carregamento dos recursos são descritas em pormenor na secção 5.1.

### 4.4 Quem partilha com quem?

A ELRI visa proporcionar meios flexíveis de partilha de dados, reconhecendo que as restrições de partilha podem ter de variar para recursos específicos.

---

<sup>5</sup>A lista completa dos formatos de ficheiro aceites é fornecida na página *Contribute* da estação de transmissão nacional.

A partilha através da estação de transmissão nacional é feita através de **grupos**, onde os utilizadores podem navegar e descarregar apenas aqueles recursos partilhados com um grupo a que pertencem. Existem três grupos diferentes aos quais os utilizadores de uma estação de transmissão nacional pertencem por defeito:

- **Organismos Nacionais:** Este grupo inclui todos os utilizadores registados da estação de transmissão nacional e os recursos partilhados com este grupo estão, portanto, acessíveis a todos os utilizadores registados da estação de transmissão nacional.
- **Organismos Nacionais + Comissão Europeia:** Este grupo inclui todos os utilizadores registados da estação de transmissão nacional e da Comissão Europeia, que podem depois utilizar os recursos partilhados para melhorar os serviços de tradução automática fornecidos gratuitamente às instituições públicas da União Europeia (eTranslation). Os recursos partilhados com este grupo estão, portanto, acessíveis a todos os utilizadores registados da estação de transmissão nacional e serão igualmente partilhados com a Comissão Europeia através da sua colocação no repositório da ELRC-SHARE.<sup>6</sup>
- **Open data:** Este grupo inclui todos os utilizadores registados da estação de transmissão nacional e todos os utilizadores do Portal de Dados Abertos da União Europeia.<sup>7</sup> Assim, os recursos partilhados com este grupo estão colocados no repositório de dados abertos, para além dos da estação de transmissão nacional.

Estes grupos estão sempre disponíveis para os fornecedores de dados e visam abranger os casos mais frequentes de partilha de recursos. Se houver necessidades de partilha diferentes para recursos específicos, os utilizadores podem solicitar a criação de grupos específicos contactando a equipa ELRI responsável pela estação de transmissão nacional.

Como exemplo simples, os utilizadores de uma determinada organização pública (por exemplo, Organização X) podem ter de restringir a partilha de um recurso aos membros da Organização X e da Comissão Europeia para ajudar especificamente a melhorar os serviços de tradução automática da União Europeia, sem uma maior partilha devido a restrições de distribuição específicas.

Tal pode ser conseguido solicitando a criação de um grupo específico que reúna as duas entidades, por exemplo, a *Organização X + Comissão Europeia*. Os utilizadores da *Organização X* poderão assim contribuir com os seus recursos e seleccionar este grupo específico para atingir o nível desejado de partilha.

## 5 Procedimentos dos utilizadores

As duas secções que se seguem fornecem um guia passo a passo para os utilizadores dispostos a aceder ou contribuir com recursos linguísticos. Para aceder aos serviços, os utilizadores devem primeiro efetuar login no sistema, conforme descrito na Seção 3.

### 5.1 Contribuir com recursos linguísticos

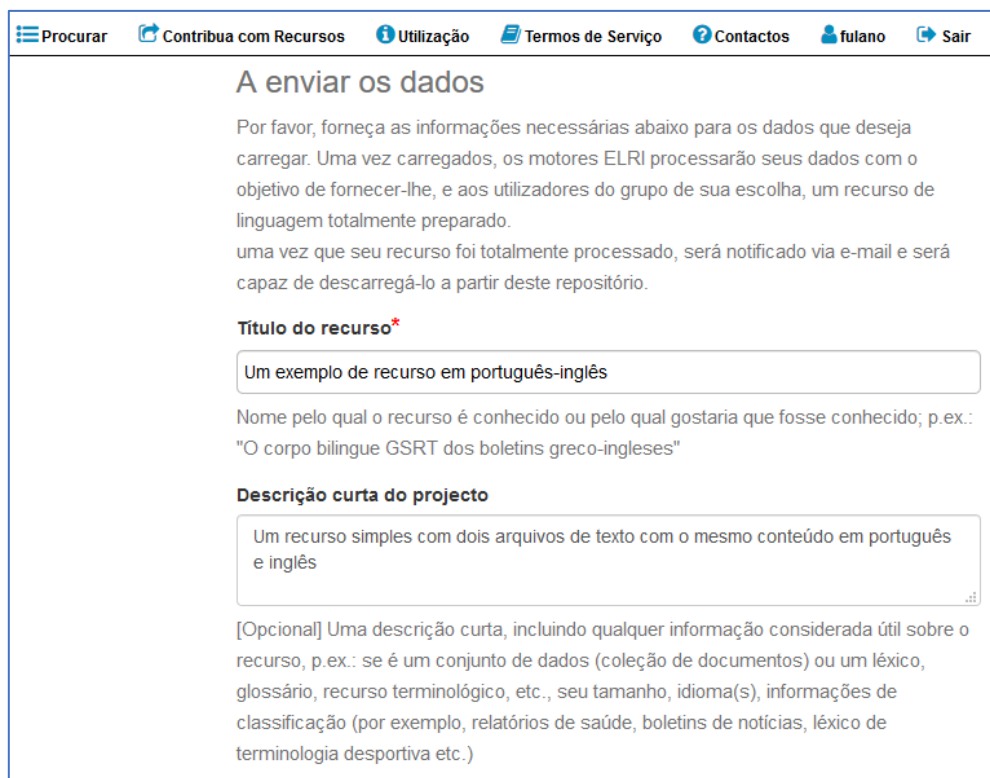
Para contribuir com os seus próprios recursos, os utilizadores devem clicar na opção **Contribute** na barra de menu, que abre a página onde podem ser fornecidas informações sobre o recurso. O topo da página é mostrado na Figura 7:

---

<sup>6</sup><https://elrc-share.eu/>

<sup>7</sup><https://data.europa.eu/euodp/en/home>





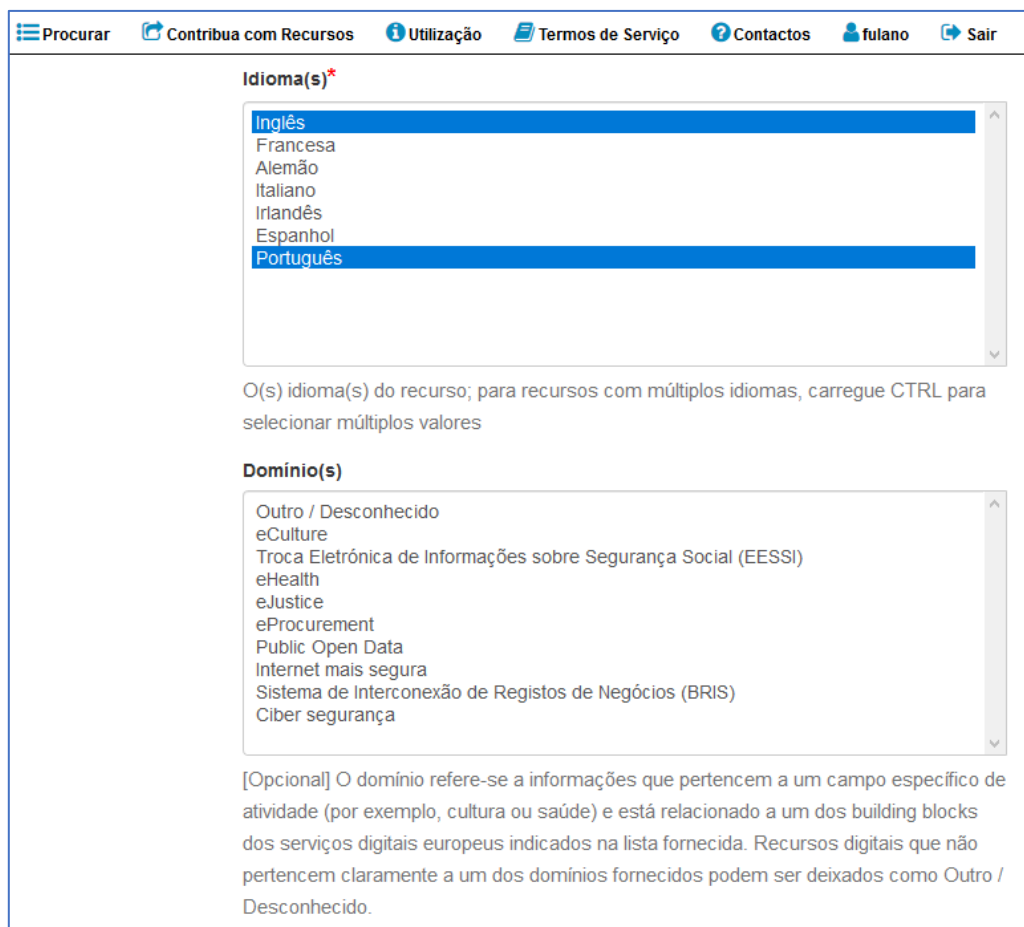
The screenshot shows a web form titled "A enviar os dados" (To be sent data). At the top, there is a navigation bar with links: Procurar, Contribua com Recursos, Utilização, Termos de Serviço, Contactos, fulano, and Sair. The main content area explains that users provide information for ELRI to process and distribute resources. It includes two text input fields: "Título do recurso\*" (Resource title) and "Descrição curta do projecto" (Short project description). The title field contains the example "Um exemplo de recurso em português-inglês". The description field contains the example "Um recurso simples com dois arquivos de texto com o mesmo conteúdo em português e inglês". Below the description field, there is a note in brackets: "[Opcional] Uma descrição curta, incluindo qualquer informação considerada útil sobre o recurso, p.ex.: se é um conjunto de dados (coleção de documentos) ou um léxico, glossário, recurso terminológico, etc., seu tamanho, idioma(s), informações de classificação (por exemplo, relatórios de saúde, boletins de notícias, léxico de terminologia desportiva etc.)".

Figura 7 Informação básica sobre recursos

Em "Resource Title", insira um nome definido pelo utilizador para o recurso e em "Resource short description", insira uma descrição para o recurso; por exemplo:

“Uma versão portuguesa e inglesa de um comunicado de imprensa enviado em 12/5/18 sobre o lançamento de uma nova iniciativa.”

Mais adiante, na página, o utilizador deve especificar a (s) língua (s) do recurso. Neste exemplo simples, os ficheiros contêm textos em inglês e francês, pelo que estas duas línguas devem ser seleccionadas como mostra a Figura 8. Além disso, o utilizador também tem a opção de seleccionar o (s) domínio (s) relevante (s) da lista de opções.



The screenshot shows the top navigation bar of the ELRI portal with links: Procurar, Contribua com Recursos, Utilização, Termos de Serviço, Contactos, fulano, and Sair. Below this, there are two main selection sections:

- Idioma(s)\***: A dropdown menu with the following options: Inglês, Francesa, Alemão, Italiano, Irlandês, Espanhol, and Português. The 'Inglês' and 'Português' options are highlighted in blue.
- Domínio(s)**: A dropdown menu with the following options: Outro / Desconhecido, eCulture, Troca Eletrónica de Informações sobre Segurança Social (EESSI), eHealth, eJustice, eProcurement, Public Open Data, Internet mais segura, Sistema de Interconexão de Registos de Negócios (BRIS), and Ciber segurança.

Below the 'Idioma(s)\*' section, there is a text explanation: "O(s) idioma(s) do recurso; para recursos com múltiplos idiomas, carregue CTRL para seleccionar múltiplos valores".


Below the 'Domínio(s)' section, there is a text explanation: "[Opcional] O domínio refere-se a informações que pertencem a um campo específico de atividade (por exemplo, cultura ou saúde) e está relacionado a um dos building blocks dos serviços digitais europeus indicados na lista fornecida. Recursos digitais que não pertencem claramente a um dos domínios fornecidos podem ser deixados como Outro / Desconhecido."

Figura 8 Línguas e Domínio

Por último, no fundo da página é possível ao utilizador, especificar uma licença associada ao recurso, carregar os recursos e seleccionar o (s) grupo (s) com quem irá partilhar o recurso como mostra a Figura 9. Estas acções são obrigatórias, conforme indicado pelos asteriscos vermelhos.

[Procurar](#) [Contribua com Recursos](#) [Utilização](#) [Termos de Serviço](#) [Contactos](#) [fulano](#) [Sair](#)

**Condições de licenciamento\***  

Creative Commons Zero 1.0 (CC0-1.0) 

As condições de licenciamento do recurso. [Mais informações sobre as licenças disponíveis.](#)

**Envio do recurso\***  

Examinar...

 2 arquivos seleccionados.

Por favor, envie um único ficheiro **.zip** ou qualquer numero de ficheiros do seguinte tipo: **.doc(x)**, **.odt**, **.rtf**, **.pdf**, **.tmx**, **.sdltn**, **.xml**, **.tbx**, **.xls(x)**, ou **.txt** até 100MB.  
Caso deseje enviar dados amiores que 100MB, por favor contacte-nos para fornecer um link SFTP para download directo ou considere fazer o envio de ficheiros mais pequenos

**Grupo(s)\***  

Organizações Nacionais + Comissão Europeia

Organizações Nacionais

Open Data

O(s) idioma(s) do recurso; para recursos com múltiplos idiomas (carregue CTRL para seleccionar múltiplos valores).

☒ Concordo com os [termos de serviço para o envio de dados pelos titulares](#)

Submeter

Reset

Figura 9 Licença, carregamento de ficheiros e seleção de grupos

Depois de ter concordado com os termos relacionados com a partilha do recurso e clicando no botão **Submeter**, os ficheiros são carregados e, se o carregamento for bem-sucedido, a mensagem seguinte irá aparecer:

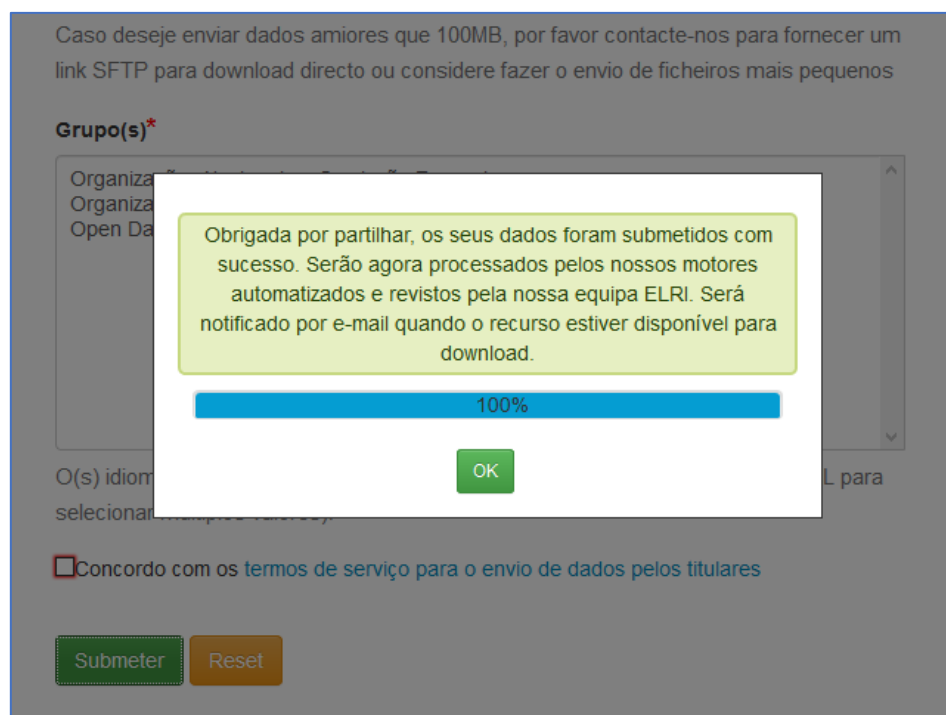


Figura 10 Contribuição de recursos bem-sucedida

A partir deste ponto, os ficheiros carregados serão processados pelos motores da ELRI e os resultados juntamente com as informações fornecidas, serão revistos pela equipa da ELRI responsável pelas estações de transmissão nacional. Assim que o recurso for validado pelos avaliadores da ELRI, que asseguram que os resultados do tratamento e a informação legal são válidos, o recurso será publicado. O utilizador que contribuiu com o recurso será notificado por correio eletrónico da sua publicação:

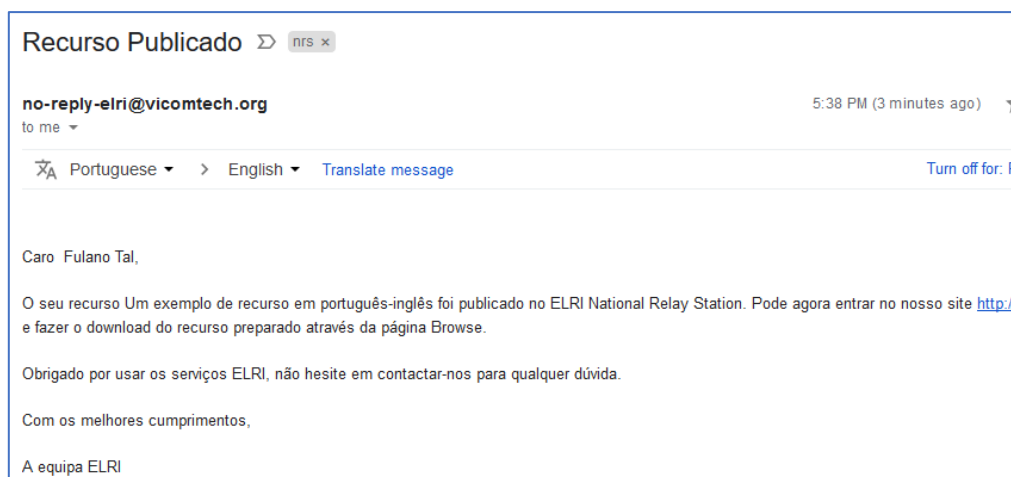


Figura 11 Notificação da publicação do recurso

Uma vez publicado, o recurso será acessível a partir do catálogo, ao utilizador e a todos os membros do (s) grupo (s) seleccionado (s), tal como descrito na secção 5.2.

## 5.2 O descarregamento de recursos linguísticos

Para aceder aos recursos linguísticos, os utilizadores devem clicar na opção do menu **Browse** da barra de menu, que abre a página do catálogo de recursos:

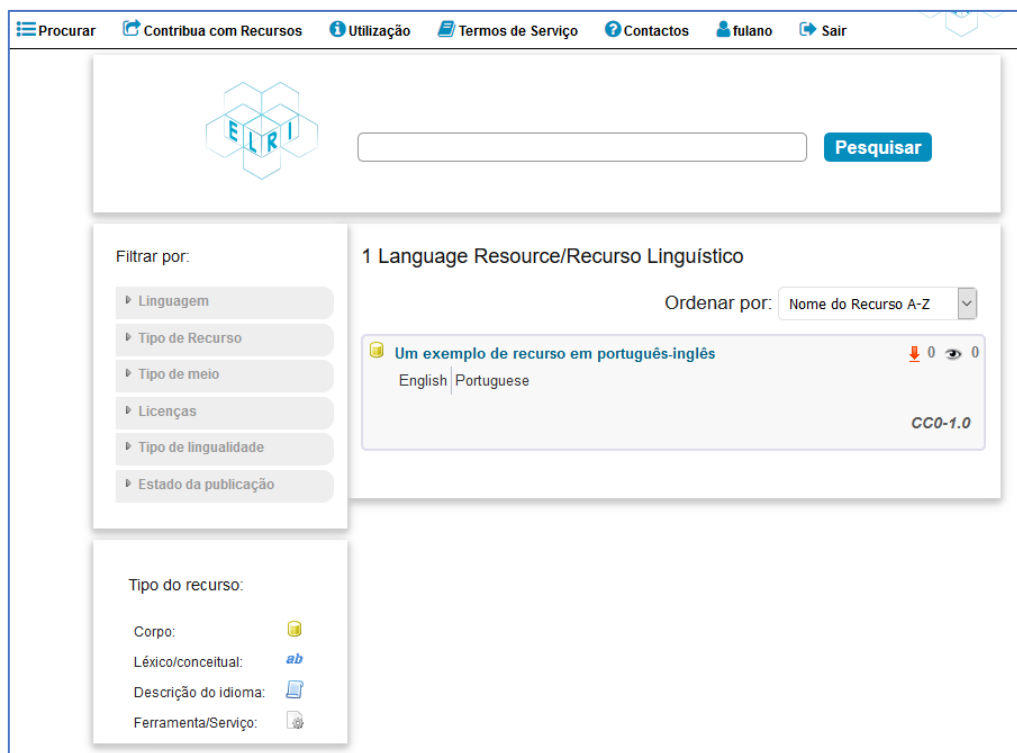


Figura 12 Página do catálogo de recursos

A partir desta página, os utilizadores podem procurar recursos específicos através da caixa de pesquisa no topo da página, ou visualizar a página dos recursos disponíveis por página ou filtrar os recursos através das opções à esquerda da página.

Para aceder a um recurso específico, os utilizadores devem simplesmente clicar no nome do recurso, que abre uma nova página com informações específicas relacionadas com o recurso, como mostra o exemplo abaixo:



Figura 13 Exemplo de informação de recurso

O descarregamento do recurso pode ser feito clicando no botão **Descarregar**. Abre-se a página abaixo indicada, onde o utilizador tem de aceitar os termos da licença associados a este recurso específico:



Figura 14 Página da licença

Quando a licença é aceite, o descarregamento pode ser efetuado e um ficheiro comprimido com o nome *archive.zip* será descarregado. Este ficheiro contém o recurso processado, i.e. uma memória e tradução em TMX como mostra no exemplo a seguir:




Name	Date modi...	Type	Size
 license_CC0-1.0.pdf	10/24/201...	Adobe Acrobat D...	165 KB
 Um exemplo de recurso em português-inglês_en_pt_clean.tmx	4/4/2019 5...	TMX File	2 KB
 Um exemplo de recurso em português-inglês_metadata.txt	4/4/2019 5...	TXT File	1 KB

Figura 15 Recurso transferido

## 6 Contacto da equipa da estação de transmissão nacional

Para quaisquer questões ou pedidos de informação, a equipa da ELRI pode ser contactada através da página de **Ajuda** acessível a partir da barra do menu enviando uma mensagem de correio eletrónico para o endereço indicado:

**Ajuda**

**Detalhes do contato**

- Para questões relacionadas ao projeto, consulte [lista de contatos ELRI](#).
- Para obter ajuda técnica sobre esta Estação de Transmissão Nacional, pode entrar em contato connosco pelo [eli-nrs-support@vicomtech.org](mailto:eli-nrs-support@vicomtech.org).

Figura 7 Informação de contacto